

hm

ZMLUVA o výmenných rekreáciách a liečebných pobytoch

čl. I Zmluvné strany

SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a. s. (ďalej ako „SLKP“)

Zastúpené	Andreas Schuster, člen predstavenstva a generálny riaditeľ
Sídlo	Ing. Emanuel Paulech, člen predstavenstva
IČO	Winterova 29, 921 29 Piešťany
IČ DPH	34144790
Bankové spojenie	SK 2020389668
Číslo účtu	Tatra banka Piešťany
IBAN	2629007030/1100
BIC	SK32 1100 0000 0026 2900 7030
Kontaktná osoba	TATRSKBX
v zmluvných záležitostiach:	Ing. Iveta Miškovicová, manažér ľudských zdrojov
Telefón:	00421-33-775 2813; 0901 961 097
e-mail:	imiskovicova@sk.ensanahotels.com

a

HOREZZA, a.s. (ďalej ako „HOREZZA“)

Zastúpené	PhDr. Július Kolocsányi, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ
Sídlo	Teplická 81, 921 01 Piešťany
IČO	36 280 127
IČ DPH	SK2022129384
Bankové spojenie	SLSP, a.s.
Číslo účtu	50 4591 1142/0900
IBAN	IBAN SK46 0900 0000 0050 4591 1142
BIC	GIBASKBX
Kontaktná osoba	
v zmluvných záležitostiach:	JUDr. Marcela Vrabcová
Telefón:	0907 808 000
e-mail:	marcela.vrabcova@horezza.sk

ďalej aj ako „Zmluvné strany“

čl. II Predmet zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnom poskytovaní výmenných rekreačných pobytov svojím zamestnancom, rodinným príslušníkom a ich priateľom.

1. Okruh rekreantov :

- zamestnanci v hlavnom pracovnom pomere
- priami rodinní príslušníci zamestnanca (manžel/ka, druh/žka, nezaopatrené deti)
- ostatní rodinní príslušníci zamestnanca
- priatelia zamestnanca

2. SLKP poskytne:

a) **Stravovanie** (polopenzia alebo plná penzia) a **ubytovanie** v hoteli **Esplanade Ensana Health Spa Hotel******, (v kridle Esplanade alebo v kridle Palace) v dvojposteľových izbách, ktoré budú rezervované na základe e-mail požiadavky a potvrdzované podľa aktuálnych prevádzkových možností a voľných kapacít spravidla 14 dní pred nástupom na pobyt.

- b) **vybrané liečebné procedúry** podľa aktuálneho cenníka pre výmenné rekreácie,
- c) **bezplatné využívanie Vodného a saunového sveta v hoteli Esplanade**,
- d) **bezplatné parkovanie**.

2. HOREZZA poskytne:

- a) **stravovanie** (polpenzia alebo plná penzia) a **ubytovanie** v hoteli **GRANIT Nová Polianka**, v hoteli **GRANIT Tatranské Zruby** a v hoteli **GRANIT Smrekovica**, v dvojposteľových izbách, ktoré budú rezervované na základe email požiadavky a potvrdzované podľa aktuálnych prevádzkových možností a voľných kapacít spravidla 14 dní pred nástupom na pobyt,
- b) **vybrané liečebné procedúry** podľa aktuálneho cenníka pre výmenné rekreácie pre konkrétne zariadenie,
- c) **vstupy do bazénovej a wellness časti** podľa aktuálneho cenníka pre výmenné rekreácie pre konkrétne zariadenie,
- d) **bezplatné parkovanie**.

čl. III Termíny plnenia

1. Dĺžka pobytu sa môže v individuálnych prípadoch zmeniť po vzájomnej dohode, bude však **minimálne 2 noci, maximálne 5 nocí**. Pre vrcholový manažment sa pobyt dohodne individuálne.
2. Prihláška na Výmennú rekreáciu bude druhej strane doručená minimálne 5 dní pred začiatkom termínu rekreácie.
3. Stornovanie už objednaného rekreačného pobytu musí byť písomne oznámené druhej zmluvnej strane najneskôr 5 dní pred dňom nástupu, bez storno poplatku.
4. Začiatok a ukončenie pobytu :
 - nástup na výmennú rekreáciu : po 14.00 hod večerou
 - odchod z výmennej rekreácie : do 10.00 hod, stravovanie končí raňajkami.

čl. IV Podmienky účasti na pobyte

1. Rodinní príslušníci a priatelia zamestnanca sú oprávnení využívať podmienky výmennej rekreácie uvedené v tejto Zmluve iba v prípade, že sú na pobyte spolu so zamestnancom. Rodinní príslušníci a priatelia zamestnanca sa nemôžu pobytu v zmysle tejto Zmluvy zúčastniť rekreácie bez zamestnanca.
2. V rámci 1 pobytu môže zamestnanec so svojimi rodinnými príslušníkmi obsadiť maximálne 2 izby (4 osoby) s možnosťou prístelky v prípade viacpočetných rodín. Výnimočne môže hotel potvrdiť obsadenie viacerých ako 2 izieb v rámci 1 pobytu, a to podľa aktuálnej obsadenosti a prevádzkových možností hotela.
3. Obidve strany sa zaväzujú striktno dodržiavať podmienky účasti na výmennej rekreácii osobitne stanovené pre jednotlivé kategórie rekreatov.

čl. V Ceny pobytov

1. Ceny pre zamestnancov a priamych rodinných príslušníkov zamestnancov:

- strava (polpenzia) a ubytovanie na osobu/noc : **15,00 €**
- strava (plná penzia) a ubytovanie na osobu/noc : **20,00 €**

2. Ceny pre ostatných rodinných príslušníkov a priateľov zamestnancov:

- strava (polpenzia) a ubytovanie na osobu/noc : **20,00 €**
- strava (plná penzia) a ubytovanie na osobu/noc : **25,00 €**

3. Okrem uvedených poplatkov hradí rekreatant aj mestskú daň (kúpeľný poplatok na osobu/deň).

4. Liečebné procedúry v SLKP si rekreatant po príchode môže zakúpiť v zmysle aktuálnych cenníkov liečebných procedúr pre výmenné rekreácie SLKP priamo v medicínskom centre a v HOREZZA na recepcii kúpeľných hotelov Tatranské Zruby, Nová Polianka a wellness procedúry na recepcii horského hotela Granit - Smrekovica.

5. Celkový poplatok za výmennú rekreáciu (za stravu, ubytovanie a mestskú daň) uhradí rekreatant na recepcii hotela.

5. Obidve strany budú vzájomne, cez kontaktné osoby, používať formulár „Prihláška na pobyt“, v ktorej bude uvedený typ pobytu (s polpenziou alebo s plnou penziou), mená účastníkov pobytu a ich vek.

6. Poplatky sa netýkajú detí mladších ako 3 roky bez nároku na samostatné lôžko. Poplatok za deti od 3 rokov do 6 rokov veku je 50% z celkovej ceny za ubytovanie a stravovanie.

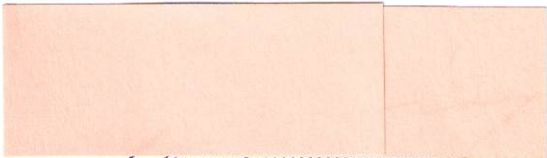
8. Zamestnanec SLKP je oprávnený v kalendárnom roku využiť výmennú rekreáciu v konkrétnom hoteli spoločnosti HOREZZA iba raz. Zamestnanec HOREZZA je oprávnený v kalendárnom roku využiť výmennú rekreáciu v konkrétnom hoteli SLKP iba raz.

čl. VII.
Záverečné ustanovenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od nadobudnutia účinnosti zmluvy do 31.12.2022.
2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR.
3. Zmeny a doplnky sa uzatvárajú písomne.
4. Zmluva je spísaná v dvoch vyhotoveniach, z ktorých po podpísaní dostane každá strana jedno vyhotovenie.

Za HOREZZA, a.s. :

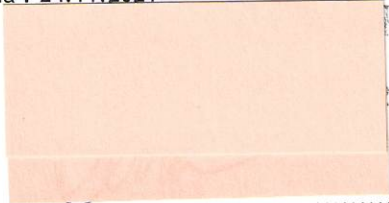
Dňa: 24.11.2021



PhDr. Július Kolocsányi
predseda predstavenstva
HOREZZA, a.s.

Za SLK PIEŠŤANY, a.s. :

Dňa : 24.11.2021



Andreas Schuster
člen predstavenstva
SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.

KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.
Winterova č. 29
9 PIEŠŤANY 48



Ing. Emanuel Paulech
člen predstavenstva
SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.

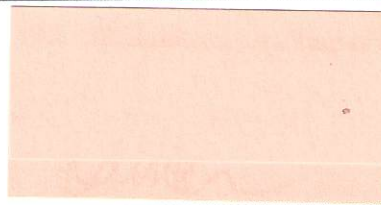


CENNÍK LIEČEBNÝCH PROCEDÚR od 1.1.2020

Pre účastníkov výmenných rekreácií v zmysle
Zmlúv o výmenných rekreáciách a liečebných pobytoch

Liečebná procedúra	Trvanie procedúry v minútach	Cena v €
Sauna	120	6,00
Whirpool	15	2,00
Relaxačná masáž aromatická	25	10,00
Reflexná masáž	15	12,00
Piešťanské Parafango	20	4,00
Oxygenoterapia	60	5,00
Zrkadlisko – min.bazén + suchý zábal	20 + 15	4,00
Hydromasážna vaňa	15	5,00
Šlapačky, škótske streky	10	4,00
Minerálny perličkový kúpeľ+suchý zábal	20	6,00
Skupinový telocvik – chrbtica, kĺby	20	1,50
Skupinový telocvik – rehab.bazén	20	1,50
Fitness	30	1,50
Konzultácia s lekárom		4,00
Bahenný zábal	20 + 15	11,00
Zrkadlisko s bahniskom + suchý zábal	10 + 15	5,50

V Piešťanoch, dňa 20.11.2019



Andreas Schuster

Generálny riaditeľ

SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY a.s.

Piešťany

Ensana Health Spa Hotels

SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.
Winterova 29, 921 29 Piešťany, Slovak Republic
Tel.: +421 33 775 7733 Fax: +421 33 775 2528
Email: res.on@sk.ensanahotels.com

Company name and legal domicile:
SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.
Winterova 29, 921 29 Piešťany, Slovak Republic
Reg. No.: 3414790, VAT No.: SK2020389668
OR Okresného súdu Trnava, oddiel Sa, vložka č. 181/T
Tatra Banka Inc., Account No.: 2922728005/1100
IBAN SK52 1100 0000 00 29 2272 8005, BIC TATRSKBX

www.ensanahotels.com



PRIHLÁŠKA NA VÝMENNÚ REKREÁCIU DO SLOVENSKÝCH LIEČEBNÝCH KÚPEĽOV Piešťany, a.s.

TERMÍN:		NÁHRADNÝ TERMÍN:	
----------------	--	-------------------------	--

** nie je podmienkou*

MENO ZAMESTNANCA :	dátum narodenia:	trvalé bydlisko:

* cena zamestnanecká	Stredisko:	tel. číslo a email:	
-----------------------------	-------------------	----------------------------	--

PRÍAMI RODINNÍ PRÍSLUŠNÍCI ZAMESTNANCA:

** manžel, manželka, druh, družka, nezaopatrované deti - cena zamestnanecká*

	Meno a priezvisko RP:	Dátum narodenia	Podpis
1.			
2.			
3.			
4.			

PRIATELIA ZAMESTNANCA, RODINNÍ PRÍSLUŠNÍCI DĎCHODCU

** priatelia zamestnanca, zaopatrované deti, iní rodinní príslušníci - cena priateľská*

	Meno a priezvisko:	Dátum narodenia	Podpis
1.			
2.			
3.			
4.			

Špeciálne požiadavky (iný počet lôžok, stolička pre dieťa a pod.):

ŠPZ auta:	
------------------	--

Podpisom dotknutá osoba prehlasuje, že údaje ktoré uviedla v prihláške, sú pravdivé!

Podpisom dotknutá osoba potvrdzuje, že súhlasí s poskytnutím svojich osobných údajov tretej strane, a to kúpeľom SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s., so sídlom Winterova 29, 921 29 Piešťany, IČO: 34144790 (ďalej len „SLKP“) za účelom čerpania výmennej rekreácie v SLKP za zvýhodnených podmienok. Osobné údaje žiadateľov o pobyt v SLKP sa budú uchovávať 12 mesiacov od nástupu na pobyt. Dotknutá osoba podpisom potvrdzuje, že si je vedomá svojich práv, a to práva požadovať prístup k osobným údajom spracúvaným na tento účel, práva na opravu osobných údajov, na odvolanie súhlasu, na výmaz osobných údajov zo systému záujemcov o pobyt v SLKP. Svoje práva si dotknutá osoba môže uplatniť písomne na oddelení ľudských zdrojov príp. e-mailom na adrese marcela.vrabcova@horezza.sk. Práva vyplývajúce zo zmluvného vzťahu s SLKP, ktorý vznikol počas pobytu, si dotknutá osoba môže uplatniť priamo u tretej strany, teda v SLKP.

Dátum:
podpis zamestnanca: _____

pečiatka a podpis Vedúceho odd. ľudských zdrojov

hm

Dodatok č. 1 k Zmluve o výmenných rekreáciách a liečebných pobytoch
Vzájomná dohoda o spracúvaní osobných údajov
v zmysle čl. 26 Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady
EÚ č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o
voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica č. 95/46/ES
(všeobecné nariadenie o ochrane údajov, ďalej len „GDPR“)

medzi:

Prevádzkovateľ SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.,

Adresa sídla: Winterova 29, 921 29 Piešťany,

IČO: 34 144 790

V zastúpení: Andreas Schuster, člen predstavenstva a Ing. Emanuel Paulech, člen predstavenstva

(ďalej len „Kúpele Piešťany“/“prevádzkovateľ“)

a

Prevádzkovateľ: HOREZZA, a.s.

Adresa sídla: Teplická 81, 921 01 Piešťany

IČO: 36 280 127

V zastúpení: PhDr. Július Kolocsányi, predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

(ďalej len „HOREZZA“/“tretia strana“)

ďalej spolu len ako „zmluvné strany“

uzatvárajú túto zmluvu o spracúvaní osobných údajov

Čl. I

Úvodné ustanovenia a predmet zmluvy

1. Vzájomná dohoda o spracúvaní osobných údajov (ďalej len „Vzájomná dohoda“) je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy o výmenných rekreáciách a liečebných pobytoch, ktorá bola uzatvorená dňa 24.11.2021 (ďalej len „Zmluva“).
2. Vzájomná dohoda určuje práva a povinnosti zmluvných strán pri spracúvaní osobných údajov zamestnancov, ich rodinných príslušníkov a priateľov zamestnancov oboch zmluvných strán.
3. Zmluvné strany sa zaväzujú spracúvať osobné údaje v súlade s GDPR a dodržiavať podmienky spracúvania osobných údajov vymedzených v tejto Vzájomnej dohode.

Čl. II

Spracúvanie osobných údajov

1. **Účelom** spracúvania osobných údajov je zabezpečenie výmenného pobytu v rozsahu ubytovania a vybraných služieb, ktoré si dotknutá osoba vyžiada v zmysle čl. II Zmluvy. Tento účel spracúvania osobných údajov stanovili zmluvné strany spoločne v súlade s čl. 26 GDPR.
2. **Predmetom spracúvania** sú bežné osobné údaje týkajúce sa zamestnancov, ich rodinných príslušníkov vrátane detí, ako aj osobné údaje priateľov zamestnancov (ďalej len „dotknuté osoby“). Rozsah osobných údajov je uvedený v ods. 5 tohto čl. Vzájomnej dohody.
3. **Doba spracúvania** osobných údajov je vymedzená platnosťou a účinnosťou Zmluvy podľa čl. VII bod 1. Zmluvy;
4. Na spracúvanie sa vyžaduje **súhlas dotknutých osôb**;
5. Na dosiahnutie účelu, ktorý je ustanovený v čl. II bod 1 Vzájomnej dohody sa spracúvajú nasledovné bežné osobné údaje :
 - dátum nástupu na pobyt
 - dátum odchodu
 - objednané služby
 - meno a priezvisko,
 - dátum narodenia,
 - adresa trvalého bydliska,
 - kontaktné osobné údaje v rozsahu tel. číslo /e-mail
 - ŠPZ auta
6. **kategórie dotknutých osôb:** osoby vymedzené čl. II ods. 2 Vzájomnej dohody,

Čl. III

Oprávnenia a povinnosti zmluvných strán

1. Zmluvné strany sú oprávnené:

- a) oboznamovať sa s osobnými údajmi dotknutých osôb, ktoré si navzájom poskytli na účel zabezpečenia výmenného pobytu;
- b) spracúvať osobné údaje poskytnuté na účel výmenného pobytu v rozsahu ustanovenom v čl. II. bod 5. Vzájomnej dohody;
- c) uchovávať osobné údaje v systéme „kniha ubytovaných“ po dobu nevyhnutné na dosiahnutie účelu a archivovať ich v súlade s platnou legislatívou;

2. Zmluvné strany sú povinné:

- a) postupovať pri spracúvaní osobných údajov podľa všeobecne záväzných právnych predpisov;
- b) zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch, ktoré sú spracúvané na účel uvedený v čl. II Vzájomnej dohody a zabezpečiť, aby všetky oprávnené osoby spracúvajúce osobné údaje pre jednotlivé strany boli poučené o spracúvaní osobných údajov a o povinnosti mlčanlivosti. Zmluvné strany nemajú povinnosť zachovávať mlčanlivosti ak je to nevyhnutné na plnenie úloh súdov a orgánov činných v trestnom konaní a vo vzťahu k dotknutému dozornému orgánu v zmysle GDPR pri plnení jeho úloh;
- c) spracúvať osobné údaje len na určený účel podľa čl. II. bodu 1. tejto Vzájomnej dohody;
- d) spracúvať len také osobné údaje, ktoré rozsahom a obsahom zodpovedajú určenému účelu a sú nevyhnutné pre jeho dosiahnutie;
- e) spracúvať iba správne, kompletne a aktuálne osobné údaje vo vzťahu k účelu ich spracúvania a naložiť s nesprávnymi a nekompletnými údajmi v súlade so zákonom;
- f) udržiavať osobné údaje získané na rozdielne účely oddelene a zabezpečiť osobné údaje pred odcudzením, stratou, poškodením, zničením, neoprávneným prístupom, zmenou a rozširovaním, na tento účel prijať primerané technické, organizačné a personálne opatrenia zodpovedajúce spôsobu spracúvania osobných údajov;
- g) uchovávať osobné údaje v súlade s osobitnými predpismi ustanovujúcimi lehoty archivácie a po ukončení účelu spracúvania a ukončení archivačných lehôt zlikvidovať osobné údaje v súlade s registratúrnym plánom a poriadkom.

3. Každá zo zmluvných strán je povinná zabezpečiť

- a) **informovanosť dotknutých osôb o spracúvaní osobných údajov**, ktoré sa ich týkajú v súlade s čl. 13 príp. s čl. 14 GDPR a zodpovedá za zabezpečenie poskytnutia týchto informácií v rozsahu zodpovedajúcom vykonávaným spracovateľským činnostiam;
- b) **splnenie požiadaviek dotknutých osôb v súvislosti s uplatňovaním práv** pri spracúvaní osobných údajov v rozsahu zodpovedajúcom vykonávaným spracovateľským činnostiam, ktoré si dotknuté osoby uplatňujú podľa čl. 15 až čl. 21 GDPR. V prípade neploletosti dotknutých osôb tieto práva v ich mene uplatnia zákonní zástupcovia. Každá spolupracujúca strana zodpovedá za včasné vybavenie týchto žiadostí v lehotách podľa čl. 12 GDPR;
- c) **Každá zo zmluvných strán pri vzájomnej komunikácii a vzájomnom poskytovaní osobných údajov na listinných alebo elektronických nosičoch zabezpečí ich bezpečné doručenie zmluvnej strane**, pričom na bezpečnú komunikáciu a zasielanie správ obsahujúcich osobné údaje bude využívať najmä poštové služby Slovenskej pošty, osobný kontakt, šifrovanú e-mailovú komunikáciu, príp. kuriérske služby. Za bezpečnosť poskytovaných správ s osobnými údajmi zodpovedá vždy vysielajúca zmluvná strana;
- d) **bezpečné spracúvanie osobných údajov v rozsahu ustanovenom v čl. II bod 5 Vzájomnej dohody**;

- e) **bezpečné uchovávanie dokumentov s osobnými údajmi** tak ako to ustanovujú osobitné predpisy, interné bezpečnostné smernice a registratúrny plán a poriadok;
- f) **v súlade s čl. 26 ods. 2 GDPR** poskytnutie základných častí vzájomnej dohody dotknutým osobám, resp. ich zákonným zástupcom. Základné časti vzájomnej dohody na poskytnutie dotknutým osobám tvoria prílohu č. 1 k tomuto dokumentu;
- g) Každá zo zmluvných strán sú si vedomé skutočností, že podľa čl. 26 ods. 3 GDPR je dotknutá osoba oprávnená uplatniť si svoje práva podľa GDPR u každej zmluvnej strany a voči každej zmluvnej strane.

Čl. IV

Doba trvania a zánik vzájomnej dohody o spracúvaní osobných údajov

1. Vzájomná dohoda o spracúvaní osobných údajov nadobúda účinnosť dňom jej podpísania. Platnosť Vzájomnej dohody sa viaže na platnosť a účinnosť Zmluvy.
2. Ukončením Zmluvy sa končí aj vzájomná dohoda o spracúvaní osobných údajov.
3. Listinné a elektronické dokumenty s osobnými údajmi, ktoré vznikli počas trvania vzájomnej dohody archivuje každá zmluvná strana podľa osobitných predpisov a v súlade s archívnym a registratúrnym plánom a poriadkom.
4. Zmeny v spracúvaní osobných údajov sa upravia písomným dodatkom k Vzájomnej dohode.

Čl. V.

Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti touto vzájomnou dohodou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že Vzájomnú dohodu pred jej podpísaním prečítali, že s ňou súhlasia a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
3. Vzájomná dohoda bola vyhotovená v dvoch originálnych rovnopisoch, po jednom rovnopise pre každú zmluvnú stranu.

Za HOREZZA, a. s.:

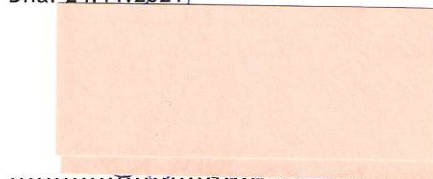
Dňa: 15.12.2021



PhDr. Július Kolocsányi
predseda predstavenstva
HOREZZA, a. s.

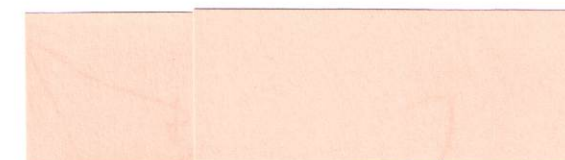
Za SLK PIEŠŤANY, a.s. :

Dňa: 24.11.2021



Andreas Schuster
člen predstavenstva
SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.

SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.
Winterova č. 29
921 29 PIEŠŤANY



Ing. Emanuel Paulech
člen predstavenstva
SLOVENSKÉ LIEČEBNÉ KÚPELE PIEŠŤANY, a.s.